

# %老子'的全球化和新老学的成立

[美] 邵谧侠

%老子'是当今除%圣经'外外译最多的典籍,但迄今为止,学界没有人具体描述和分析它在全球的译介情况!丁巍先生曾经主持完成过这方面的项目%老子书录&但其研究成果%老子典籍考'并未出版,!另一方面,在此期间及其后十几年,%老子'译本还在不断增加!因此,笔者收集了自己所知道的全球所有%老子'译本,以更全面深入地描述%老子'外译情况,希望为老学全球化的研究作一些文献整理工作!这些译本使我们看到了%老子'的全球化,同时也提醒我们,当代的老学研究与传统老学研究有很大的区别''它要面对的是全球化了的%老子&#如何定性这种新的老学研究?笔者认为,在这方面,我们可以采用中国社会科学院语言研究所王伟先生提出的\$新老学#这一建设性概念,它强调%老子'目前的全球化"跨文化"跨语言研究趋势!笔者将在本文描述新老学形成过程及%老子'外译情况,并分析当代老学面临的基本问题,以及笔者对其的构想!笔者认为,新老学研究看似超出了中国地域范围,但也值得当代中国老学学者关注,因为全球范围内的%老子'解释本身就是%老子'的全球化,以国外解老为镜,看到更多的%老子&这将对中国学界有所启益!

## 一"传统老学与新老学

新老学是传统老学的延续和发展,因此,要了解新老学,就先要全面准确地描述传统老学!传统老学是对老子其人其书以及后人释读的研究,重视的不只是%老子'本身,还包括后人对它的时代发展,所以老学不仅要重视%老子'本意探究,还应关注后代各种注疏!虽然中外学者多只追求%老子'本意,但他们也都会参考援引已有注释,因而身处传统解老的思想谱系之中!

老学以文本注释为主,而释文是解释之一!传统老学是用汉语解释汉语%老子&中"日"韩老学都有这种类型!按照丁巍先生的统计,中国历史上的%老子'相关文献有%#" "种"日本有\*)&种,韩国有(#种!"这些文献浩如烟海,其中大部分属于笔者所说的传统老学,即是以汉语来解释%老子&#

著名的%老子'注者杜道坚曾总结传统老学特点为\$随时代所尚\$ "道"与世降,时有不同,注者多随时代所尚,各自其成心而师之!故汉人注者为汉老子,晋人注者为晋老子,唐人宋人注者为唐老子宋老子#\$!玄经原旨发挥'卷下)这一立场强调老学史即是六经注我的历史!老学是老子与后人在不同时代的对话!譬如,%老子指归'和%河上公章句'都是汉时注本,两个注本就都有不少与汉代思潮"汉帝国的王权政治密切相关的特点!唐时佛教中论流行,当时李荣与成玄英受此思想影响,即以道教式的中论思路解老!各个时代均有其独特的%老子&因此,老学中最主要的"最有影响的"最有价值的研究对象不不只是%老子'原文和所谓的%老子'原意,还应包括历史上的%老子'诠释及其发展变化!

%老子'诠释除了随朝代改变,还随诠释主体的变化而变,三教九流的%老子'解释有天壤之别!韩非子以法家思想解释%老子&刘安以黄老思想解释%老子&%想尔注'以天师道教观解释%老子&鸠

! 参见丁巍%老子典籍考:二千五百年来世界老学文献总目&%%&\*年#&月国家社科基金项目成果!

" 同上!

摩罗什以佛教中论观解释%老子&王真从兵法角度解%老子&苏辙以理学思想释%老子&邓锜对%老子'以丹道解之,憨山德清则以禅宗解%老子&不一而足!每个传统,包括外来的佛教,对%老子'的解释都蕴含了他们自身的传统特性!虽然老子思想也影响到他们的传统,但他们同时会将%老子'整合到他们的传统中,在这一思想发展过程中,%老子'角色非常灵活,富于启发意义,能引发诠释主体的思考!

传统老学的解老方式就非常多,到了近当代,随着%老子'译本的持续增加,%老子'原意探究和诠释更是在持续增加中,主要是因为%老子'译本也一直在增长中!目前历代手稿和已出版%老子'译本总共有+%种语言#"\*"个译本!新老学是传统老学的全球化:在传统老学即汉语%老子'译介和传播外,它从老学角度研究新兴的外文%老子&#这样,新老学就包括了古今中外所有的%老子&#

人们多认为译本无法客观呈现原文,是\$赝品\$,外译%老子'和中国传统%老子'看似应该泾渭分明,但%老子'译本如何能与传统注疏一并成为老学研究对象?这是因为从老学角度看,译本本身体现了老学立场!譬如安乐哲和郝大维把\$道#翻译成 V<8W<6?CD,这表现了他们的过程哲学立场!虽然它不一定背离%老子'原意,但确实是以诠释为基础的!从这个角度出发,更多%老子'外译本即使不是在\$解释\$%老子&也应该归于老学范畴!因此,新老学就要将这些外译%老子'也纳入其中!传统老学包含不同时代不同学派的%老子&,"新老学#则包括不同语境和不同文化"哲学和宗教中的%老子&比如,天主教%老子&新教%老子&犹太教%老子&印度教%老子&神通学%老子&唯物主义%老子&神秘主义%老子&环境主义%老子&女权主义%老子&自然主义%老子&无政府主义%老子&法西斯主义%老子'和自由主义%老子'等等,它具有极强的包容性,强调国内外的%老子'传统是一个既统一又多元的传统!

笔者赞同新老学的这一提法,之前绝大部分海内外%老子'研究都只针对某一语种的%老子&但不同语种的%老子'译本很多,传统老学无法呈现%老子'研究的全球状态!从新老学角度出发,所有的%老子'译本可归于一个体系,相关研究会更富全局视野,也有利于我们从对比中把握世界不同文化中的老学特点!此外,还有一种%老子'外译现象比较特殊:某些著名%老子'外译本又被译成其他外文,而原译本开启的解老方式被后续者沿袭了这种方向,复杂的传承与影响形成了老学思想谱系!新老学研究者应该关注这些谱系,因为想了解哪些国家哪些人物接触过哪种%老子&就必须了解这些思想谱系;同时,这种谱系才能说明全球众多的%老子'解释中,何种解释最受欢迎及其原因!

这也是传统老学和全球化了老学的交点,只有具备新老学的全局观,才能全面地理解老学传播从中国到世界这一现象#%老子'原意太模糊,后来解释者必须参考其前人的注解,这使得老学绵延不断!每个从中文翻译%老子'的译者都会参考历代注本或%老子'的当代译本,有的译者,尤其出土才几十年的帛书和竹简版%老子'的注译者,他们虽然没有帛书本和竹简本%老子'译介本供参考,但也会受到此前%老子'著名注本的影响!因此,国际化老学的发展植根于传统老学,最终则归于新老学!

## 二"汉语与非汉语的解释

传统老学以汉语解老为主,新老学则还包括了后起的以外语解老的内容,二者都是以解释%老子'为本,解老原则也有相似之处!以外文翻译%老子'虽然也属于释老,但也会采用新的解老方法!新老学一共包括五种:历史考据"哲学分析"宗教信仰"文学欣赏"个人启发!第一"从清朝开始,考据学或朴学为主流,以朴学方法解老由来已久!国际汉学家多沿袭了这种倾向,国内外这种%老子'层出不穷,一直到现在仍很常用,尤其是出现新的出土文献后,比如胡适"钱穆"德国的 AMW=q . - V<DC@L(瓦格纳)!"

! AMW=q . - V<DC@L, 0"( !123 #32 !"),(( !#440 '2#t: 52)\* 6, #) '"( 72# 8, (: G<C8: R\NU F7@BB, %&&&) 0

美国的 A=[@E. - Q@CZH6B( 韩禄伯) ! "法国的 >@C J]^? ! 第二"虽然宗教%老子' 和哲学%老子' 彼此交错, 但国内和国外都有不少解释更强调其哲学的一面! 比如王弼"王安石"王夫之"美国的 9; <Y Q<CB@C ( 陈汉生) # "德国的 Q<CBW @-ZD K\_@Z( 布鲁诺) S! 第三"从宗教信仰角度出发的解释强调鬼神"超越世界"带有宗教性的宇宙观"修行等方面! 传统老学中这类型有%想尔注' 的天师道信仰"近代中国佛教复兴之父杨仁山的%道德经, 发隐& 吕洞宾%道德经, 释义' 的丹道等, 而新老学中则有将%老子' 作为三位一体证据的天主教诠释的拉丁文译本, 瑞典的: Y=Q S=GX=Y?C% 的新教译本, 荷兰的 Q@CZ 2=Z@G&"德国的 'Z-Ca Q-ZEX<CC' 的通神学会译本, 美国 L; =X<B 9@Z@B 的沱庵宗彭%老子讲话' ( 英译的外国佛教解释, 韩国柳永模的基督教"佛教和仙道融合的译本) ! 新宗教如督爷主义( 4M@BX) \* 和绝地教( >@Y<?BX) \* 也有自己的%老子&# 第四"强调%道德经' 文学性的译本, 多以诗歌形式翻译或从文学角度解析%老子&# 比如, 中国有张南%道德经, 诗译' \* 和卢国龙%道德经, 诗译' \*, 外国则有美国的 . @Z<G RH; =@C5=Q@, 波兰的 >C J@X<bB6?# 和俄国的 4- 5676869: ; \* ! 第五"强调%老子' 对个体启发意义的译本, 包括但不限于正式的哲学或宗教, 有更强的个体性! 比如, L?X=E 8 J@ZB 吸毒后重新翻译的%老子' \* "V<8C@ 48@Z 的鸡汤%老子' \* ">; C Q@Y@Z 的%领导之道' \* "A<8 . ZDD 的%爱情之道' \* "V<G= >7MBB8 用猫的立场解释的%老子' \* !

中外的解老文献都可以归为这五种, 但第五种基本只在国外出现, 这可能是因为这类型翻译过程的主观性最强; 但和中国本土同样有极强主观性的佛道教解老相比, 国外译介往往自出心裁, 而中国本土的佛道教解老则强调不背弃其传统, 这也许出于不同文化和时代对经典诠释有着不同的看法''' 古代中国更重继承, 相对而言, 现代西方对他者的文化更重在为己所用! 但是, 强调个体主观体悟的解老类型在汉语解释%老子' 中也有! 那么, 传统老学和新老学的主要区别在何处? 笔者认为, 其间区别不在于解释种类的不同, 而在于新老学存在语言转化的困难和技术问题!

传统老学以汉语解释汉语为主, 但因为上古汉语"中古汉语"近古汉语等的不同, 早期的经典需要注

! A=[@E. - Q@CZH6B, 72# 09S 0(8D2# ! ",) \* ( N@5 U=Z6: 2<G<CEC@ 2==6B, #(' ) 0  
" >@C J]^?, 7( 72#8D/(S, /S, . ( /; S2'1( <2) #) / . ( >4?1(1S1 Q2S) ( ( : Q?C K?H; @G, %&&() 0  
# 9; <Y Q<CB@C, 02# 0( ! ",) \* A) "'( B1' #3 C214#) D( J=CY=C: 4MH<C 2<ZY, %&&() 0  
S Q<CBW @-ZD K=@@Z, E2#. (@) \* ( N@5 U=Z6: c7@C 9=ME, %&&#" ) 0  
% : Y=Q S=GX=Y?C, " J<dVBe, @C 7Z=I@E [G<CY; @Y?CD<Z@, X@Y @H\_ZB\_6 EG @C 6=ZH<H<Y [?(?B6 [dZMCYC?CD <I ; <CB B8B@X \$( 4?BB@Z<E=C, RE=H6; =GX, # ' ' ' ) 0  
& Q@CZ 2=Z@G, 72# 0/9: XBB@Z<X: F- N- f<C S<X7@C 3 /=C, #(' ) 0  
' 'Z-Ca Q-ZEX<CC, 0"(##? ", ( . ) ! ",) 2. 6('12<"S) \* O FG(1. 2/ 02#8D("H) \* ( J@?7aD: f@ZG<D ' Z@YZH; , # ' ( + ) 0  
( L; =X<B 9@Z@B, 02# 0( ! ",) \* 8O 0(2< ",) \* / #) "'( 02#, / ! =2//, < ( 2=BE<C: R; <X[<G<, %&&##) 0  
) 류영모, 박영호<빛으로 쓴 얼의 노래' 서울: 무애, # ( ( % 0  
\* cG^@L 2@Cg<X?C, 0"( ES. ( E( % ) \* I ( J B ) ) # ' 2' ( K. , ' # ) ( : [Y@ \C^@ZB?B FZ@BB, %&&\$) 0  
\* 4- V- SZ@D@L, 0"( 02# #3L# 2. 62/(. M?#) "'( 02# 0( ! ",) \* GD 72# 09S ( F<GX<@, 9: : V?CY; <X h^@ZHE, %&&#) 0  
\* 张南 %道德经诗译& 西安: 三秦出版社, %&&% 年!  
\* 卢国龙 %道德经诗译& 北京: 华夏出版社, %&&) 年!  
@ . @Z<G RH; =@C5=Q, 0"( 52D B<#1. ) \* ' # 72# 09S, ! "S2) \* 09S, 2). - O) \* O/2) ( >?C FM[GB; ?CD, %&&&) 0  
# >C J@X<bB6?, 02# ( V<Za<5<: L=5<Za8B5= V8Y<5C?Ha@ i. NiR, # ( % # ) 0  
# 4- 5676869: ; ( 4 ?- @A8ABCDW56B7: E6FA) . j GADHIJK; ; k( L DMCFA: ? : 7NA OD; PC, # ( ( \* ) 0  
@ L?X=E 8 J@ZB, N/D<" ( < < NI2D(1/ B3(1 "'( 02# 0( ! ",) \* ( K?GZ=6, NU, # ( SS) 0  
# V<8C@ V- 48@Z, ! "2) \* ( L#S1 0"#S\*"/, ! "2) \* ( L#S1 7,3( 9<ZB[<Y: Q<8 Q=MB@, %&&+) 0  
# >; C Q@Y@Z, 0"( 02# #3 7(2. (1"/, ? ( N@5 U=Z6: 2<CE<X 2==6B, #(' ) 0  
# A<8 . ZDD, 0"( 02# #3 0(<2', #) /, ?/ B 62-2< ), \* #3+2) 2). 5#42) ( . Z@C 4Z<D=C FM[GB; ?CD . Z=M7, # ( ' ' ) 0  
# V<G= >7MBB8 ( 9<ZG>7?6B@, 0"( 02# #3+ (#J( c; ?=: hCE @ FZ@BB, # ( ( & ) 0

疏,注文里会出现一种翻译,比如,河上公所说的"驟雨,暴雨也"但整个注本不算真正的翻译;现代汉语的白话文今译#也与外文的翻译有很多不同,不能归于普通的翻译\$#%老子'汉语今译不需要处理一些难以以外语表达的词汇如\$道\$'德\$'气\$'天\$'等等,因为这些多义词在汉语译本中不会造成困难!但在外译时就不同了,虽然小部分译者对\$道\$#选择\$零翻译\$#即不翻译,但大部分外译是无法逃避类似问题的,这就要求译者根据诠释需要灵活决定,比如汉语中多无主句,而英语中则有,因此,从汉语的无主语句翻译至有主语的英语时,译者需要设定一个主语;而在汉语今译中,则没有这个必要!因此,汉语解释可以保持原文的模糊性,而外译必须详细地解释每句话甚至每个字!虽然笔者认为中文今译不属于翻译,但有几种中文译本还是包括在内,这是因为它们是从外文译本回译成中文的,一般是指由某一特定外文译本翻成现代中文,比如王强和刘飒翻译的%改变思想改变生活'!,它的过程中有外文转译,因此也被纳入!

还有一种外译情况,就是不是直接从中文%老子'译为外文,而是从中文译成的外语本再转译为第三种语言的%老子&#一方面,准确度因此降低,但从另一个方面看,这也是对%老子'的解释和传播方式之一!世界上译本最多的%圣经'也是这样,经常从英文等强势语言转译成其他的语言,而不是直接从希伯来文"古希腊文等的原文翻译而成!这个转译现象大大提高了两书译本的数目#%老子'的例子太多,如 K7ZC< Q@ZX<C Baletić和 K<ZC< SZ<g Vidačak将 9;<Y Q<CB@C(陈汉生)的英译本翻译成克罗地亚语"R@D@ K<Z@E将 L<X 9-.[B的郑曼髯的%老子易知解'英译本转译成法文#"荒俣宏将 K<ZH@ Y@RX@YE的法文译本转译成日文\$!有的译者只是会拿其他译本当参考,所以不算转译!还有很多是在同种语言间的转译,%老子'被译成某一语种,被不懂中文的\$读者#看到,以该语种为母语的译者融入自身理解,仍以母语语言写出新的译本!这种译本网上很多,也有正式出版的!这种现象在英语界最为常见,如著名作家 \ZBM< J@. MC的译本%,还有:<Z<C 2Z<H I@Y的%和 F@R@Z'Z@CB@G的译本!

这些转译尤其是最后这种同种语言的\$翻译#的译作的准确度往往有一定问题,多有学者不满!如果我们考虑要维持所谓原意,专家的否定情有可原,但如从新老学的角度和%老子'中外传播的角度看,它就如%老子变化经'里面的老子一样,是%老子'的众多化身!随着时代的变化及文化的特色,%老子'应该能有其特殊的表现!另一方面,笔者也不完全接受巴尔特的\$作者之死#概念,"作者#不应该是完全\$死#了的,%老子'变化虽然会比较多,但应该还有一种核心的真理!可以说,转译是解老的重要方法之一,批评是应该的,但要具体情况具体分析!如果译者是以有历史考据的译本为目的,我们就可以判断对错!但如果译者不懂外语而按照个人感悟更随性地翻译%老子&也应是有所价值的%老子&#

### 三!%老子'外译史概要

提到与历史考证有关的%老子'外译,我们也可以谈目前有纪录的%老子'外译史!有历史记载的%老子'译本最早出现于唐朝,是梵文译本!当时唐朝与一个印度国家 S1X<Zm7<(现在的阿萨姆邦)有外交往来,S1X<Zm7<的国王 2;<B6<Z<^<ZX<C向唐朝的大使李义表提出想要%老子'译本!(贞观二十一

! 王强,刘飒 %改变思想改变生活&天津:天津科技翻译出版公司,%&&(年!

" K7ZC< Q@ZX<C Baletić <CY K<ZC< SZ<g Vidačak, 02# 0(!")\* umijeću /P-2. ( /<DZ@[: FG<C@E-7?g, %&#&) 0

# R@D@ K<Z@E, 72# 0(/\$ " +(/ 4#'/#)' 32<=(/ Q <#4?10. 1(\$ F<ZB: 9=MZ@Z YM G^Z@, #(') 0

S 荒俣宏. 才の言葉-紀伊国屋書店, #((S!

% \ZBM< S- J@. MC, 72# 09S: 02# 0(!")\* ( 2=BE<C: R;<X[:<G<, #((+) 0

& :<Z<C 2Z<H I@Y, 0"(/ 02# 0(!")\* ( : D<B@, 9C: 9=<BE<G I?@G B FZ@BB =I E @ K@<Y=5G<Z6 Q@Z<G, %&#&) 0

' F@R@Z' Z@CB@G, 02# 0(!")\* : 0"(/ 0) (I %\$SI) (D ( K<:=Y<Z< FZ@BB, %&#&) 0

( F<MG F@G@E " : M@-M Y@MC@ B<YMH@C B<CBH@Z@ YML<= E 6?CD, \$ O=#S) \* N2#, f=G #), N=) (#(%):)' %0



年(公元\$\*+年),唐太宗就选择懂梵文的玄奘和懂道教的成玄英和蔡晃负责翻译该书!目前译本失传,但还留存了翻译过程的记录!比如,玄奘和道士们讨论怎么翻译\$道\$#玄奘建意用\$末伽\$(K1Z< मार्ग)即\$路径"方法"解脱道#的意思,而成玄英等道士建议用更具超越意义的\$菩提\$(2=Y;?)#最后他们还是选择了末伽!!因此,现有最早的%老子'译文只是这个字: मार्ग!其后,最古的%老子'译句(#\*条)是宋朝时代的西夏译文,"如\$天下无道,戎马生于郊#翻译成\$#####,\$#####\$(人君为不义,故不久兵马起)#笔者将这西夏文回译成了汉文,可以看出西夏文%老子'也有解释性,一是将\$天下#解释为\$人君\$二是将\$无道#翻译成\$为不义\$这饶有趣味!看起来,西夏文的佚名译者将老子的话更具体化了!据专家聂鸿音说,西夏译文也有很多错误,其译者不清楚是汉人还是西夏人!\$但从新老学的角度看,这些\$错误#可能很有意义,它代表一种对%老子'的特殊解释!

随后还有拉丁文"日文"俄文和法文的全译本!先后有几名耶稣会传教士将%老子'翻译成拉丁文,#\$''年卫匡国(K<ZEC= K<ZEC? #S#\*, #SS#)翻译了第二十五章的小部分翻译过去,他强调\$道#是无形的造物者!%接下来较早的足译本即是大概产生于#+#%,#+%(年的拉丁文手稿!译者是索隐派的传教士,很可能是聂若翰(>@CW Z<Co=?B N=PG-B #S\$(,#+\*&) &!该译本以焦竑%老子翼'为底本并翻译了其中不少注疏,为了证明中国文化早已认识天主教的真理!此翻译强调天主教信条,但出现了不少有趣的解释!比如,"道#字有两个部分\$首#和\$上\$,"首#的意思之一是\$第一\$,"上#的意思是\$行动\$,译者由此推定\$道#等于亚里士多德的\$第一推动者\$(7ZXMX X=^@CB) #

最早的印刷译本是日本的金蘭斋(#\$"),#+%)#+\$#年出版的%老子经国字解#&该译本不只用到了汉字符号,还用到了日文!最早现代西文译本是东正教驻北京传教士 Q7R: NA; H7: iB GA; : : iB #'%'年的俄文译本,但直到#(#"年才发表!(西方最早的印刷译本则是儒莲( RE-C?BG-B >M2@C) #' \*%年出的法文译本!儒莲是汉学初期出色的汉学家,其译本和研究做得特别仔细,他参考了三十种注本,但仍以%河上公章句'和%老子翼'为主要底本!

儒莲后出现的其他译本已达+%种语言#"\*"种译本,现有手稿或已出版翻译如下:

英文(\*#种)!德文(#"+种)!韩文(#&#种)!西班牙文(("#种)!法文(("#种)!日文(\$%种)!荷兰文("'"种)!意大利文("+"种)!俄文(\*#种)!葡萄牙文(())\$种)!泰语(())种)!波斯文(())%种)!波兰文(%\*种)!越南文(%&种)!希伯来文(#'种)!印度尼西亚文(#'种)!希腊文(#+种)!捷克文(#+种)!土耳其

! 傅惠生%玄奘+道德经,梵译思想研究'载%中国翻译' %&#年,第\*期:第)\*页!

" 感谢中国社会科学院民族研究所研究员(退休)聂鸿音先生 %&#年(月+日提供基本内容和材料!参见中国社会科学院民族研究所"上海古籍出版社编%俄藏黑水城文献'上海:上海古籍出版社,#((S,第##册,##+, #)%页!

# %俄藏黑水城文献&第##册,%)页!

S 聂鸿音\$西夏本%经史杂抄'初探\$ %宁夏社会科学' %&%,),', '\$页!

% 参见 K<ZEC= K<ZEC?, -), <2( C, / #1, 2( E(<2/ N1, 42( K=C<H; ?? : V<DC@Z MCY REZ<M[, #S'' ), ##+!

& 请不要误解,本人不是更有名的卫方济('Z<Co=?B N=PG-#S"#, #+%)#那位可能是第一翻译%老子'的耶稣会士,但我们目前有的译本不是他所翻译的!按照研究来华耶稣会士的两位外国专家的分析,因为现有的译本代表索引派的立场,卫方济不可能是译者而大概是聂若翰(>@CW Z<Co=?B N=PG-B) #参见 9G-M?< ^=C 9=GC?, " L; @ K<CMH7ZE =I E @ 4<=Y@CD ?C E @ 2ZE7B; J? [Z-ZB, \$ ?C J<5Z@CH@ V<CDWE; ? V=CD, 2@ZC; <ZY ' M@; Z@L @YB, -), #&#; / / 2/ O12) / -2' #1/ ,) "'( -(:O)'(O' "' # I.)'(O' "' / O' SL / ( Q=CD S=CD: 9; ?C@B@ <C?@ZB7B FZ@BB, %&#"), "\$!

' \$J? [Z Z RCHMB L<= L@ S?X ?CHZ7BMB, ?C J<PCMx ?Y?<X< f@BMB \$ ( 2ZE7B; J? [Z-ZB, iCY?< cI7H@ J? [Z-ZB, 9; ?C Q- %&), \*, "0

( Q7R: NA; H7: iB GA; : : iB ( GN: iB7: S 56B7pF: T @: F: i88DF) - j ? : 8DMDU: V WADHK: V k - XDH q1 \*\*+- YAZT; AV [: [8: DB6CA : N- Y- \- WD[AT6FMD]D- OAKA; MC: S U6H67A8^; \_S Z; : F67M B6B- [#%' ]; Q7R: NA; H7: BA GA; : : 8A (@: F: 88DFA) j 'ADW 6VO: ; ]a : 8: 5: M; ? @A; ? D Y7AFMBF6; DMB: k - j \KF6MB: V bH6MCD]D [: [8: D]7AU: T6MCD]D D[E6MBFAk \* ( " , \$) (#("): %&(, %\*"0

文(#\*种)!匈牙利文(#\*种)!保加利亚语(#种)!罗马尼亚文(%种)!芬兰文(%种)!瑞典文(%种)!丹麦文(##种)!中文(##种)!拉丁文('种)!克罗地亚语(+种)!泰米尔语(+种)!塞尔维亚文(+种)!加泰罗尼亚语(+种)!印度文(+种)!蒙古文(\$种)!斯洛文尼亚语("种)!挪威文("种)!亚美尼亚文("种)!世界语("种)!爱沙尼亚文(\*种)!冰岛文(\*种)!马来文(\*种)!古吉拉特文(\*种)!阿拉伯文()种)!拉脱维亚文()种)!乌克兰文()种)!满文()种)!菲律宾文(%种)!哈萨克文(%种)!马其顿文(%种)!乌尔都语(%种)!南非荷兰语(%种)!意地绪文(%种)!马拉雅拉姆语(%种)!梵文(#种)!西夏文(#种)!巴斯克文(#种)!孟加拉文(#种)!缅甸语(#种)!克林贡语(#种)!库尔德文(#种)!伊多语(#种)!立陶宛文(#种)!旁遮普语(#种)!弗利然语(#种)!马耳他语(#种)!泰卢固文(#种)!斯洛伐克文(#种)!坎纳达语(#种)!加里西亚语(#种)!柬埔寨语(#种)!维吾尔语(#种)!老挝语(#种)!阿萨姆语(#种)#

这么多译本表明了%老子'的国际性,它们也应是新老学的研究对象之一!这些统计中,可以看出非常多的译本使用的是强势语言,如果只将翻译当成客观行为的话,大多译本似乎没有存在的价值;但如果意识到每个译本都代表了独特的解老立场,就会承认%老子'翻译可以有着无限的可能性!

#### 四!%老子'与外译思想谱系

译本各有其独特的解老立场,经常与其之前的注疏传统"译本"或某一个意识形态(包括哲学宗教等)有关,故此,研究国际化的%老子'应考虑译本所处的思想谱系!之所以%老子'译介会形成谱系,是因为知名译本经常会被转译,由此产生的转译本就会形成对初始译本解老思想的再传播!这类型的%老子'译本很多(转译自英文的有%\$种"转译自法文的有%\*种"从德文有\*&种)#这种少有的大规模转译中,译本间形成的复杂脉络影响深远,由于缺少新老学研究所需要的全球意识,目前的新老学研究基本上只限于某一语境语种,尤其是仅指英语"德语世界的%老子&而缺少对其他语境语种%老子'的观照,自然也无法形成对全球化%老子'的具体而微的认识!!

这些%老子'转译形成的谱系不少!比如,以儒莲的法译本为底本形成的耶鲁大学英译藏本(#'")!9;<GX@ZB英译(#'S')!REZ<MBB德译(#'+&)#除了耶鲁大学藏本外,其他几个并非纯粹转译,它们各自加入了译者自身的特性!如儒莲翻译\$道#为J<^=?@意为\$路径"上天堂之道"上帝之法"上帝引导人类的方法\$,而9;<GX@ZB则将之译为L<=和A@<B-C(意为\$理性\$)#REZ<MBB脚注还是像儒莲样把道翻成V@D(意为\$路径"往目的地的方向"方法\$,但将\$道#音译为L<d!#耶鲁藏本直接将儒莲的J<^=?@转译成L;@5<8即\$路径"方法"行为模式\$#儒莲翻译时候只是沿袭原来的注疏传统,并没有特别一贯的哲学立场,但其解老倾向影响了所有早期西译本,虽然后来译者所用的解释方法各自不同,但翻译方法仍多沿用儒莲的,如将\$道#翻译为\$J<^=?@#或\$L;@V<8#这点就沿用最多!

后来还出现了不少表现出明显意识形态的译者立场,比如苏联#("&年出的的唯物主义%老子&出

! 参见辛红娟%《道德经》,在英语世界:文本行旅与世界想象&上海:上海译文出版社,%&&+;>M2<K-Q<ZV8, \$iCiMfCE<G iCR@Z7Z@E=CB =I E @ 02#&(&"),\*\$ %?C J?^?< S=;C <CY K?H; <@G J< '<ZDM@ @YB 72#&9S 2). ''( 02#&(&"),\*( : Q<C8: R\NU FZ@BB, #('); 陈利%《道德经》,泰译研究'北京外国语大学(博士论文,%&#")#

" >;C 9;<GX@ZB, 0''(-?(<\$2',#)/#)+(2?'D',</, N#; 'D 2). + #12= 'D #3\$0''(A= N",#/#?"(1, \$ 72#&9( (J=C Y=C: LZM[C@L, #'S'), #0

# f?HE=Z ^=C REZ<MBB, 72#&0/(n' 02# 0(H.)\*( J@7a?D: f@Z<D 'Z@YZH; '@BH; @L, #'&), )0

S 0''(6##P #3'''(52D 2). #3S, I'S', #'"-V?XZ<XB (R<XM@G V@QB) I<X?8 7<7@ZB, KR '\*\*+, R@Z@B ii, 2=r #", '=G@Z +"; 姚达兑%耶鲁藏+道德经,英译稿(#'")&北京:中国社会科学出版社,%&#S!

自在苏联接受汉学教育的中国人杨兴顺,他对中国思想文化并不精通<sup>!</sup>,但其%老子' 翻译采用的是唯物主义立场,虽然他的俄文水平很低,但其译本因有唯物主义色彩而成为苏联标准译本!<sup>!</sup> 后来有的国家就将杨兴顺的译本转译成自己的语言: 罗马尼亚文( #(") ) # "捷克文( #("\*) S "东德的德文( #(") ) % "中文( #("+) & "波兰文( #(++)' "哈萨克文( %&& ) ( "乌克兰文( %&&' ) ) "马其顿文( %&## ) \* "蒙古文( %&#\* ) \* ! 虽然后面三本是苏联解体后的译本,但仍然成为苏联唯物主义%老子' 思想谱系的重要部分! 这就说明苏联式%老子' 的影响力还在扩大!

类似的例子还多,比如由著名的嬉皮祖英文译本形成的思想谱系! 在西方,嬉皮祖属于接受%老子' 的重要群体! 六七十年代,%老子' 特别流行,当时: %VM' @CD( 冯家福) 和 <C@ hCDGB; #(+% 年的英译是代表作!<sup>!</sup> 该译本强调自由"人及大自然的关系,其最出色的地方可能在于审美方面! 每一章配有一张黑白照片和用毛笔写的原文,给读者一种恬静"雅洁和优美的东方传统审美体验,这也是译者解老的特色之一! 目前这译本已经被转译成六种语言,也影响到不少其他译本: 希腊文\* "芬兰文\* "荷兰文\* "德文\* "泰文\* "西班牙文\* !

这两个带有解释性质的译本被转译成其他语言的译本,形成了具有一定系统性的\$网络\$,其影响深远而广泛,构建出复杂的思想谱系! 但不是所有的影响力大的译本都会形成相应的思想谱系,如儒莲的译本,他的 J< ^=?@ 翻译很广泛,但是其影响是间接的,没有多少译者全盘采用儒莲解释和翻译%老子' 的方法,因此,它们之间的传播脉络不太明显! 此外,不少译作者没有说明自己的译本出自于哪个译本,或是受哪一译本影响; 它们是否在某一思想谱系之内,我们也不得而知! 因此,除了一些脉络明显的思想谱系外,那些译本与译本之间脉络不那么明显的思想谱系,也应该列入新老学研究对象!

在成体系的%老子' 译本外,还有一些比较特别的"没有构成谱系的译本,有的是意识形态极端的法西斯主义,有的是出于民族主义而作,有的则是其语种罕见!

意识形态比较特殊的有 >M2MB h^=G< 的意大利文译本( #(%)"#(") # h^=G< 是传统主义( LZ-Y7E=C<GBX) 的代表人物之一,是神秘主义者,也是著名的法西斯主义者,他反对现代社会"民主主义与平等主义,认为不同的人意识或精神成就也会不同,根据这种不同建构社会层级才是合理的! 其译本

! 杨兴顺著,杨超译,%中国古代哲学家老子及其学说&中文版序&北京:科学出版社,#+年!  
" c; d; ; W0Z; j G76F; 6C: BASM: S U: 8DMU WADW\_K\_ : 6JD ZT6; : 6k ( L DMCFA, #("&) 0  
# *Filosoful antic chinez Lao-Tzi și învățătura sa* (București: Ed. de Stat Pentru Literatură Științifică, 1953).  
S Minařík Květoslav, *Staročínský filosof Lao-c' a jehoučení* ( FZ<; <, RNFJ, #("\*) 0  
% . @; <ZY S<; @C<H; , E(I <,) (/,<"( N", #/#?" 72S. /(< S). /(< ) ( 7("I( ( 2@ZC: fh2, #(") 0  
& 杨兴顺著,杨超译,%中国古代哲学家老子及其学说&北京:科学出版社,#+年!  
' J@C /<5<Ya6?, 02#80(8H.) \* E1#\*, , ! ) # ' D H / % \* 2 ( : 6<Y@X?? N<M6 /RAA, #(++ ) 0  
( @ ?- f HA7J6F j GAD GI eK; k ( Q8NAB\_ : g 6B? hA7]\_ , %&&) 0  
) 5676C8AH g- W?; ^DFA " O; : JA X7D HAD ? H6\$ ( " GADH6JK?; \$ ( O: sF: 45e O: sFMC: S Z; sF67M B6B, %&&' ) 0  
# W6; T6 ' D96FA, # AD ' 6 O; : j ( @CDXg: LAC6HD; : CA 8: B67A, %&##) 0  
# i- GA9Wj; HD; , " WADKW; jZ; ZRAA; \$ ( @I8I; jI X76MddO, %&#\*) 0  
# . %WM' @CD <CY <C@ hCDGB; , 72# 09\$ 02# O( ! ",) \* ( N@5 U=Z6: f?CE-D@, #(+%) 0  
# kdlmo! poqnproqso! , ! % ! " \$%&' ( ( p!tno! , #(+') 0  
@ : CC?66? : ZI=C@C, 02# O( ! ",) \* -2-2, /SSP/ O ' ; / 72# / O (=T4T) ; , / 2S''2 ( F=Z^=: V@IC@L R\_Y@ZBZ\_X cB-6@8; E\_ ,  
#(' ) 0  
# : @Y 9- R5?@Z@CD<, 02S O( O@) \* ( S<E5?g6: R@L'Z@, #(' ) 0  
# R8G?< JM@H; <CC, 02# O( H.) \* ( KtCH; @C: QMD@CYM@G, #(' ) 0  
# มงคล สิริพิภพ, เหล่าจ้อ, ที่ระลึกงานพระราชทานเพลิงศพ นายประเสริฐ แสงวิเชียร, ประกายพริก, %) " #((%) 0  
# F@7@ : DM-Y= <CY >M-C R- F<a- 02# O( H.) \* ( K<YZY: K<CY<G<, #(' ) 0  
# >M2MB h^=G<, R=GI# . (=2 ;, 2 ( . (=2 ;, 1'U ( J<CH<C=: 9<Z<[< , #(% ) 0

以  $B=(V2)$ . (1  $M=2I$  的法文为底本,<sup>1</sup> 而 \GZ 的译本基本上是神秘主义的立场,但没有  $h^{\wedge}=G$  的法西斯社会概念, $h^{\wedge}=G$  可谓是自己发展出了译本的法西斯思想,因此该体系与前面像描述的思想谱系有所不同!

此外,还有日本世界语主张者和著名无政府主义者山鹿泰治! %& 世纪初,他与中国的无政府主义者讨论过道家是否属于无政府主义;大部分中国人认为不是,因为无政府主义需要反抗和革命,而道家主张无为;但山鹿认为是无政府主义,从无政府主义的角度将%老子'翻译成世界语!"二十四年后,西班牙无政府主义者和解放运动者  $hYM-ZY= f?^{\wedge}<CH-B$  把这一无政府主义的世界语%老子'翻译成西班牙语!# 这种%老子'外译思想谱系影响并不算大,但还值得注意!

还有的%老子'译本有民族主义的因素! 这些翻译是为了弘扬自己的民族语言而写的! 比如西方最早的译本之一即捷克文#'+ 年的译本,译者是 ' $Z<CEu6< \textcircled{M}7Z$ ,当时的政治家"哲学家和翻译家! 为了推广捷克文(当时知识分子常用德文或法文),他将世界著名经典翻译成捷克文,%老子'是其中之一! 他不懂中文却翻译了  $FG<@CH6C@Z$  的#'+& 年德文本,因为要弘扬捷克自己民族,就有了那么早的捷克文译本!<sup>5</sup> 同样,菲律宾文的%老子'之一是一位菲律宾裔的哈佛教授  $h-R<C>McC, >Z$  写的! 这位教授批评殖民主义,主张菲律宾人用自己的语言! 因此他译出了菲律宾文%老子&#%

最后,小语种或译本少的语种影响不大,但都表现了世界与中国交流的有趣故事和解释立场! 比如,马耳他是欧洲地中海中的海岛小国,一共有五十万人口,而之前驻华的马耳他大使  $9GII-ZY 2=ZDW K<Z6B$  曾经将%老子'翻译成马耳他文,是他自己英文译本的转译!& 还有一种孟加拉文版%老子& 是泰戈尔侄子的孙子:  $X?R@CYZ<C-E L<D-Z@$  所翻译的!' 而这位姓泰戈尔的汉学家解放时在北大读书,并曾经见过中印两个的最高领导(尼赫鲁和周恩来) # 类似这些例子很多!

## 结论

如上可知,%老子'的文化及历史价值不只是跟原文有关系,还与其各种注疏和翻译有关! 目前,%老子'属于全世界,因此我们需要成立新老学! 新老学是全球化了的老学,值得研究的题目众多:传统老学与注疏对国外老子诠释的影响,%老子'转译的思想谱系,外译本回译的现象,%老子'的多样性和原文意义等等# %老子'的多样性不可否认,但如果要探究%老子'在历史上和其全球影响和意义,则应研究中外的所有%老子&# 以此,笔者窃以为,将来在%国际汉学'要发表的%老子'外译总目有望成为新老学的起点,也为%老子'跨文化跨语言的研究奠定基础!

(作者单位:北京大学高等人文研究院)

责任编辑:刘 丰

! 这译本本来是为了巴黎的#(&& 第一世界哲学大会而写得! 参见:  $\textcircled{R}<CY@Z \backslash GZ$ ,  $7(7:1(./\approx 2 : \#( ('.( \approx \# *) ( .1\#, '( wY?E=CB Y@B G< Z@^M@ [GCH; @, F<ZB \#(&\%) \#$

"  $U<X<D< L<?g$  山鹿泰治- $\$K<@MC< K<g@Z=, \$?C 012. SP, '2. 0 \%242*2 (L=68=, \#() () 0$

#  $hYM-ZY= f?^{\wedge}<CH-B, K= 7,GI\# . (= !24,) \# D. ( \approx 2 S, I'S. (K]r?H: hG DZM= Q[ @Z<Z= L?@Z< 8 J?[@Z<Y, \#(\$) () 0$

S ' $Z<CEu6< \textcircled{M}7Z, 02\#\textcircled{D}WH, ) * ! (/ '2 P 6\#"S 2 <') \#/, ( FZ<; <,\#'+ ) , \# , \#\#0$

%  $h-R<C>McC, >Z , 02\# 0( ! " , ) * , ) X, \# ? , ) \# ( TM@a=C 9?B, F; ??7?C@B: F=7M<Z 2=6BE-Z@, \% \# \#) 0$

&  $9GII-ZY 2=ZDWK<Z6B 72\# 8: E2\# E( \% ) * ( K<@<: FM[ [Q6<aag-C?g@E iCY?7@CY@Ca<, \% \# \#) 0$

' :  $X?R@CYZ<C-E L<D-Z@ 02\#\textcircled{D}(\& ! " , ) * ( N@5 4@, Q: R<; ?B< : 6<Y@X?, \#(\$&) 0$

(  $RM@B; C< 2<C@Zg@@ " L<D-Z@ V; = VZB@B 9; ?C@B, \$ 0"( 0(=\#12?" ( 9<GME<, iCY?< ) , K<8 \# \# , \% \# \#0$